

● 覃秀红 黎巧萍 主编

中国—东盟

语言文化与教学论丛

ZHONGGUO — DONGMENG

YUYAN WENHUA YU JIAOXUE LUNCONG



东南亚文化集成

中国—东盟语言文化重点研究基地 成果



中国出版集团



世界图书出版公司

● 覃秀红 黎巧萍 主编

中国——东盟

语言文化与教学论丛

ZHONGGUO — DONGMENG

YUYAN WENHUA YU JIAOXUE LUNCONG



东南亚文化集成

中国——东盟语言文化重点研究基地 成果



中国出版集团

世界图书出版公司

图书在版编目(CIP)数据

中国—东盟语言文化与教学论丛 / 覃秀红, 黎巧萍
主编. —广州: 世界图书出版广东有限公司, 2016. 5
ISBN 978-7-5192-1376-3

I. ①中… II. ①覃… ②黎… III. ①语言学—文集—汉语、越南语、泰语 IV. ①H09

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第114186号

中国—东盟语言文化与教学论丛

策划编辑: 刘正武

责任编辑: 张梦婕

责任技编: 刘上锦

出版发行: 世界图书出版广东有限公司

(广州市新港西路大江冲25号 邮编: 510300)

电 话: (020)84451969 84453623 84184026 84459579

http: //www.gdst.com.cn E-mail: pub@gdst.com.cn

经 销: 各地新华书店

印 刷: 广州市佳盛印刷有限公司

版 次: 2016年5月第1版

印 次: 2016年5月第1次印刷

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

字 数: 305千

印 张: 17

ISBN 978-7-5192-1376-3/H·1059

定 价: 50.00元

版权所有 侵权必究

咨询、投稿: 020-84460251 gzlzw@126.com

总 序

广西民族大学东南亚语言文化学院组建于2014年，2015年1月正式挂牌成立，是广西民族大学最具东南亚特色的学院之一，学院相关专业可追溯至1964年开设的越南语等专业，至今已经拥有50年的办学历史。学院现拥有越南语、老挝语、泰语、柬埔寨语、缅甸语、印度尼西亚语、马来西亚语7个东盟国家语种专业，2001年成为首批国家外语非通用语种本科人才培养基地。2000年获得亚非语言文学学科硕士点，2005年，亚非语言文学成为广西民族大学最早一批自治区级重点学科，2006年获区党委批准为“广西促进中国—东盟自由贸易区建设人才小高地——东南亚非通用语种翻译人才培养基地”，2008年我校获准设立中央与地方政府共建的中国—东盟国家语言同声传译实验室。2013年获得外国语言文学一级学科博士点。2015年，我们迎来了这个学院第一批来自东盟国家攻读文学学位的博士研究生，2016年，将招收国内博士研究生。

严格意义上说，我们推出《中国—东盟语言文化与教学论丛》一书实际上是表明一种积极的态度。因为我们真正意义上的研究工作是近十年来的事情，底子薄，积累少，队伍梯队“青黄不接”，有时候甚至后劲乏力。可喜的是，多年来在北京大学外国语学院和解放军外国语学院等兄弟单位的扶持下，我们取得了一些进步。但前面的路仍然充满不少挑战，希望该书的出版，可以与国内外同行交流与切磋。当然，我们更希望此举能够在一定程度上增进中国与东盟国家之间的相互认知与了解。

刘志强

2016年5月15日

目 录

语 言

汉越成语俗语同涵异构现象及其原因探究.....	岑新明 韦海滢	1
印尼青少年交际语特点研究.....	黄麓焘	6

语 法

汉语—老挝语交替传译中长句的处理.....	罗芳玲	15
汉越形容词重叠对比及翻译浅析.....	岑新明	23
浅析越南语 ra、đi 在句中的用法.....	苑 君 岑新明	27

文 化

看郑和形象在东南亚.....	伍桂莹	32
浅析《红高粱》越译本中的文化缺省及翻译补偿策略.....	谢 璁	38
《金云翘传》中的人体词语及其文化内涵.....	储 海 黎庆松	48
从越南成语看越南民族文化.....	岑新明	65
越南岱族的花婆神崇拜及其文化价值.....	韦海滢	74
中越国名发展及其文化心理之比较探究.....	陶文文	79
越南陈朝内禅制探析.....	杨 丹	84
泰国中部泰人丧葬仪式文化功能浅析.....	王 艳	91
泰国民间灵魂文化初探.....	刘俊彤	99
泰国九皇斋节及其广受欢迎的原因分析——以普吉岛的九皇信仰为例	黄雁集	109
泰国府名初探.....	黄婷婷	116
诗琳通公主与中泰建交四十年.....	何 琳	122
从泰拳看泰国人精神文化.....	陆金诺	132

古代中東宗教文化交流·····	王海玲	141
从《真腊风土记》看中東文化交流·····	王海玲	152

文学

比较文学视阈下《三国演义》在泰国的传播·····	李雅婧	159
越南近现代法语文学回顾·····	杨 宁	170
越南民间故事母题类型初探——以《碎米和米糠》的母题分析为例 ·····	杨肖洁	184

教 学

泰语本科专业初级阶段阅读教学的问题及解决措施·····	黄钰惠	197
泰语低阶阅读的教与学·····	刘俊彤	205
广西泰语教学现状调查与对策·····	欧 曼	210
从建构主义谈基础缅甸语教学·····	朱 君	219
我国高校越南语专业《基础越南语I—IV册》教程建设之探析·····	岑新明	225
浅谈老挝语语音教学·····	卫彦雄	233
老挝语本科专业口语教学浅析·····	卫彦雄	237
印尼语报刊选读课程教改初探·····	陈 程	242

翻 译

语义和交际翻译理论视角下《画中情思》文化负载词的翻译·····	黄婷婷	248
中越古典诗歌互译技巧初探·····	莫子祺	257

汉越成语俗语同涵异构现象及其原因探究

岑新明 韦海滢

【摘要】成语俗语在汉语、越南语种中均内涵丰富，但同一内涵的表达在两种语言中的构成存在差异之现象却较为普遍，通过对比同一内涵的成语俗语构成之差异，从地理环境、民族认知心理、生活习俗方面探究此现象产生的原因。

【关键词】汉语；越南语；成语俗语；同涵异构；原因

引言

由于历史上的特殊关系，越南文化深受中国文化的影响，既有很多与中国文化的相通之处，又在自身的发展过程中逐渐形成了自己的鲜明特色。语言作为文化的载体，语言现象的异同可以直接反应文化的共性与异性，本文从汉越成语俗语同涵异构的现象出发，从地理环境、民族认知心理、生活习俗方面分析同涵异构现象产生的原因，以便更好地了解中越文化的共性和异性，促进跨文化交流。

一、什么是同涵异构现象

表达的内涵一样的成语或俗语，汉语和越南语所用的喻体和字数却不相同，即汉越同一内涵的成语俗语其构成不同，例如：比喻出了问题后想办法补救，可以防止继续受损失，汉语一般会说“亡羊补牢”，越南语往往会说“mất bò mới lo làm chuồng(丢失了牛之后才愁着做牛圈)”，汉语失去的是“羊”，越南语丢的却是“bò(牛)”，而且汉语用四个字来表达，越南语却用了六个单词。又如：比喻浑身湿透的人，汉语一般会说“落汤鸡”，越南语往往会说“ướt như chuột(湿得像老鼠)”，汉语所用的喻体为“鸡”，而越南语所用的喻体为“chuột(老鼠)”。再如：比喻自己本来没有把握的事情却偏偏碰巧成功了，汉语一般说“瞎猫碰上死

老鼠”，越南语往往说“mèo mù vớ cá rán(瞎猫碰上煎鱼)”；此句俗语中主角同是“猫”，中国的猫碰上的是“死老鼠”，而越南的猫碰上的是“cá rán(煎鱼)”。笔者暂且把这类语言现象称为同涵异构现象。

二、同涵异构现象产生的原因

1. 地理环境

语言的产生、发展和演变跟自然环境有着密切联系。中国国土面积广袤，东西南北跨度大，气候包括了热带雨林气候、热带季风气候、亚热带季风气候、温带季风气候、温带大陆性气候、高原高山气候等多个气候类型；地势西高东低，地形包括了高原、山地、丘陵、平原等类型；夏季全国均高温且雨水集中，冬季南方温暖湿润，北方则寒冷干燥，复杂的自然环境造就了动植物的多样性。越南国土面积虽然不大，但是国土呈狭长的S形分布，东西狭窄，南北长，地势西高东低，东面滨临太平洋，海洋资源丰富，且位于亚热带和热带季风气候区，降水充沛，因此气候以炎热多雨特点为主，全国河网密布，水系发达，这样的自然环境使得越南的动植物种类较中国单一。马克思辩证唯物主义认为物质决定意识，意识反映物质，语言是文化的载体，在自然环境的影响下产生，因此语言文化也能反映出地理环境特点。比如前文提到的“落汤鸡”与“ướt như chuột(湿得像老鼠)”，由于越南全国河网密布，水系发达，而老鼠又多在野外活动，因此老鼠在活动过程中就很容易湿身，所以表达“湿透”之时越南人用了chuột(老鼠)”这个意象。中国北方气候较为干燥，畜牧业在北方经济中占有重要地位，而畜牧业以养羊为主；越南气候湿热，光照和水源充足，农业以水稻种植为主，因此水牛在越南人的生产生活中占据着非常重要的位置；羊、牛的丢失于中越人民而言分别是非常痛心的事情，因此在表达“出了问题后想办法补救，可以防止继续受损失”时，中国人用“羊”，越南人用“bò(牛)”。不管是中国人还是越南人，用的都是自己最常见，接触最多的物种来作喻体，使表达生动有趣接地气。类似的情况还有很多，例如：“猫哭耗子假慈悲”，越南语表达为“nước mắt cá sấu(鳄鱼的眼泪)”，越南湿热的气候盛产鳄鱼，而鳄鱼凶猛的习性对人和其他动物的生命安全构成威胁，“nước mắt cá sấu(鳄鱼的眼泪)”能传神表达出“假慈悲”之意。再如：形容无济于事，毫无办法，中国南方人常说“水过鸭背”，因为鸭毛有油质，不会吸水，鸭子抖动身体，附在鸭羽毛上的水就会一点不留；而越南人说“nước đổ

lá khoai 或 nước đổ lá môn(水过芋头叶)”芋头叶也是不会沾水的,这与越南的气候适宜芋头生长,芋头作为越南的粮食作物之一有关。

2. 民族认知心理

人类在“由此及彼”的认知过程中遵循相同的认知机制^①,大致由相似性和相关性两个方向前进,但不同的民族由于所处的地理环境存在差异,因此在具体的认知过程中认知思维可能会各有各的特点,这就使得同一个物种在不同的语言里产生不同的文化意义。如前文提到的汉语的“瞎猫碰上死老鼠”与越南语的“mèo mù vớ cá rán(瞎猫碰上煎鱼)”。在中国人的认知思维里猫是老鼠的天敌,不管是家猫还是野猫,天性都是抓捕老鼠;而在越南人的认知思维里猫是以鱼为食的,这可能跟越南河网密布,海岸线长,渔业资源丰富有关。当眼睛看不见的时候不管是捕鼠还是捕鱼,技能的施展都受到了限制,所以不管是碰上死老鼠还是碰上人类煎好的鱼,都是个意外的成功。再如形容管事的不在,有人就乱来,汉语说“猫走了,老鼠出来伸懒腰”,越南语表达为“vắng chúa nhà gà mọc đuôi tôm(主人不在家,鸡长出虾尾巴)”。在中国人的认知思维里猫鼠始终是天敌关系,猫不在家,老鼠就敢放肆敢乱来;在越南人的认知思维里,首先虾的尾巴与鸡的尾巴在形状上相似,鸡与虾是两种不同的动物,主人不在家时鸡能长出虾的尾巴来,这样的事情绝非常理之事,用来表达“乱来”的程度足够贴切。比喻不管哪里的剥削者压迫者都是一样的坏,中国人常说“天下乌鸦一般黑”,而越南人说“chó đen một mực(黑狗都是同一种颜色)”,在中国人心里乌鸦是不祥的象征,而在越南人心目当中黑狗才是不祥的象征,认知心理不同,因此两国所用的喻体就不一样。

3. 生活习俗

语言是劳动人民在生产生活中创造出的文化载体,跟人们的生产生活方式、风俗习惯等有紧密的联系。比喻使用不当浪费人才时,汉语说“大材小用”,越南语则表达为“bắt voi kéo cày(大象拉犁)”。在中国只有云南南部热带地区的人才能常有机会见到大象,因此中国人不会想到用大象去拉犁;而越南地处亚热带热带气候区,山林里经常有大象出没,在生产力不甚发达的山区,大象被人们驯化为交通运输工具,为人们的生产生活服务。拉犁本来是牛的事情,大象体型庞

① 郑天玲.从跨文化交际视域理解汉越动物词语,《安徽文学》2013年第3期,第105页。

大,承重性强,交通运输能力明显要比牛强很多,把大象抓去拉犁就是使用不当,严重地浪费资源。比喻事情已经做成了,不能再改变,汉语说“生米煮成熟饭”,越南语则表达为“ván đã đóng thuyền(木板已经做成船)”。汉语的说法跟中国人的饮食习惯有关,越南语的表达跟越南人的出行方式有关。中国南方人以大米为主食,“生米煮成熟饭”米的质地发生了质变;越南由于水路交通发达,船是人们出行的主要交通工具之一,把木板做成船,木板的性质也发生了根本的变化。汉语说的“捡了芝麻丢西瓜”与越南语的“tham bát bỏ mâm(贪一碗丢一桌)”也是一个跟饮食习惯密切相关的例子。芝麻和西瓜在中国是很常见的食物,两者体型大小形成鲜明的对比。越南人吃饭有席地而坐的传统习惯,“mâm”就是一个金属材质的大圆盘,直接平放在地上当饭桌,外形尺寸也与用于吃饭的碗(bát)形成鲜明的对比。芝麻与西瓜的对比,碗和大圆盘的对比,都是在表达因小失大之意。中国和越南都有民众信仰佛教,寺庙在两国也很常见,且多位于山上。中国有“一个和尚挑水喝,两个和尚抬水喝,三个和尚没水喝”的故事,其寓意为办一件事,如果没有制度作保证,责任不落实,人多了反而会办不成事。越南语把这一事件表达为“lắm sãi không ai đóng cửa chùa(和尚多了无人关庙门)”。由于同是信仰佛教,因此和尚都是这句俗语中的主角,但是由于气候原因,越南的寺庙可能不会出现饮水要下山挑的问题,所以在关庙门的事上出现责任不到位的问题。

三、结论

语言是文化的载体,文化影响着语言。成语俗语是语言中的精华,其表达言简意赅,形象生动。中越两国在历史上的特殊关系使两国文化有诸多相似之处,但是由于地理环境、民族认知心理和生活习俗存在差异,因此汉语、越南语在表达同一种情感时所用的成语俗语,它们的构成是不同的。关注汉语越南语中成语俗语同涵异构的现象,找出该现象的原因能够帮助我们更好地理解、学习和掌握对方的语言,促进跨文化交流顺利进行。

参考文献

- [1] 郑天玲.从跨文化视野理解汉越动物词语[J].安徽文学,2013.105
- [2] 吴君慧.汉越熟语中家畜动物词语的文化意义比较[D].桂林:广西师范大学,2008.1-45

[3] 韦氏永. 汉越动物成语对比研究[D]. 长春: 吉林大学. 2012. 8-48

[4] 徐云龙. 对比语言学[M]. 上海: 上海教育出版社, 2012

[5] Hoàng Văn Hành. Thành ngữ học[M]. Hà Nội: Nhà xuất bản khoa học xã hội, 2008

印尼青少年交际语特点研究

黄麓熹

【摘要】词汇更迭和变化最能直接反映印尼青少年交际语特点，在新事物产生、文化交流等社会因素影响下，通过变造标准语、吸收方言和借入外来语等方式逐渐丰富青少年交际语。

【关键词】印尼青少年交际语词汇特点

前言

印尼处于一个年轻型的社会，据印尼中央统计局2010年人口普查数据，印尼青年人口有6400万，并且呈现快速增涨状态，目前30周岁以下的人口占将近总数的一半。如此年龄结构也直接折射到青少年交际语使用人数，其迅猛之势是不可小觑的，这也正是研究青少年交际语的重要性。本文利用源于报刊杂志、广告词、青少年读物和网络所收集和整理的青少年交际语语料，拟从词汇产生方式入手，结合青少年文化、心理、性格等浅析其特点。

一、青少年交际语的由来与发展

交际语(Bahasa Gaul)最先出现在19世纪80年代，直到2008年第四版印度尼西亚语大词典(Kamus Besar Bahasa Indonesia以下简称KBBI)才首次将bahasa baul作为词条收入其中，在此之前的词典都没有出现过，且印尼国内也没有对其确切的定义。其中对bahsa gaul的解释为：“特定地区或言语社区，为进行交际而使用的一种非正式印尼语方言。(Dialek bahasa indonesia nonformal yang digunakan oleh komunitas tertentu atau di daerah tertentu untuk pergaulan)^①”就当下印尼人使用交际语的情况而言，交际语使用者主体是印尼青少年和青年人群体。印尼青少年

① Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi Keempat. Jakarta, Penerbit PT Gramedia Pustaka Utama. 2008:116

(remaja)指的是13—18周岁的男女生,青年人(pemuda)据印尼国会于2009年颁布的40号宪法最新界定为16—30周岁,两个群体在一定年龄段上有重叠。因此本文所研究的是印尼青年一代(13—30周岁)包括初中到大学的青年学生和青年工作者所使用的交际语,称青少年交际语。由此可分析定义为,青少年交际语是在青少年群体聚集的非正式场合,现代化较高地区,有一定教育程度的言语社区,为进行交际或社交而使用的一种区别于印尼语标准语的社会方言变体。

青少年交际语原是由黑话(bahasa prokem)发展而来,最初是于20世纪70年代在印尼雅加达等大城市流行,根据孔远志先生所著《印度尼西亚文体学》的研究,黑话最初是由一些流氓、盗匪、吸毒者、流浪者等社会边缘群体创造使用,作为一种内部密语或暗号,主要是为不让外人知道他们的秘密,躲避警察和法律的追查。之后经过频繁的使用,又由于迎合了青少年叛逆的性格特征,逐渐被外人所知且在青少年之间流行开来,但终究还只是在集体内部使用。经过二十多年的发展,在1998年得到广泛的追捧,原因是1966年到1998年苏哈托新秩序时期执行的是军人强权、“铁腕”政策,语言标准化和规范化成为一种固国手段。而规范化的标准印尼语应运用在正式出版物、政府声明,官方媒体等正式场合,运用在日常生活中未免死板,被青年人认为“无灵魂”,缺乏个性和幽默。1998年“新秩序”结束后,那些在“新秩序”下长大的青少年回忆起“我的那个时代”:“从小接受着一切都要服从标准的教育”,他们强烈渴望着冲破禁锢,思想自由和解放个性。也正是那个特殊时期,特殊的社会背景如沃土般滋养着青少年交际语由量到质的飞跃。

时至今日,印尼历经时代变迁,在全球化的大环境下,青少年交际语不仅仅只是作为一种内部交际语而流行于青少年群体,而是已经很大程度被同化成为公众交际语被普遍广泛使用,它的简明易记,诙谐幽默无疑满足人们对快捷高效又丰富表达交际的需要,进而成为人们每天交流的一种方式,并且通过电子媒体如影视剧,广播电台和电视或电子广告牌,和平面媒体如青少年杂志、读物、小说甚至文学作品传播。1999年穆罕默德·纳吉收集整理了第一部《青少年交际语词典》(Kamus Bahasa Gaul),第四版KBBI也将许多青少年交际语词汇作为口语词条收入印尼大词典。现在的青少年交际语呈现了一种日新月异、多元化且繁荣的景象。

二、青少年交际语特点

青少年交际语既属于社会方言，又是口头语体，与标准印尼语(bahasa Indonesia baku)有较大差别，特别突出的是它的词汇，能很大程度上直接体现和反映出青少年交际语的发展与变化，下面就其词汇的几种生成方式及语义来看青少年交际语的特点。

(一)第一种是新造青少年交际语词汇。

追求个性，标新立异的青少年在与他人交流时常常力图表现出的不仅仅是要“说什么”，而且是要“怎么说”，这就使得他们不断地开发和创造出一些新的词汇，以达到丰富感情色彩和语言表现力的目的。但使用青少年交际语的不同地区或言语社区在创造词汇时并无统一定式或规则，有的甚至是生造出的词，因此，同一含义会有许多不同的青少年交际语词汇表达，且存在着有的词迎合大众需要得以流行沿用至今，而有些让人摸不着头脑的生造词就只是一闪而过的现象。以下列举一些当下还十分流行的词汇：

jayus 形容刻意制造搞笑效果却很无趣的行为	bokis	谎言；撒谎
cupu 形容无用之举	gilingan/keby	疯狂
bacut 出发	lembos	迟到
kece 美丽、漂亮	ogut	我
tajir 富人	kepo	管好自己
bapuk 劣质的，坏的	muksige	肥胖

我们可以从上述的词汇中看到一些具有代表青少年群体特性的特点，第一词类涵盖比较全，包括形容词、动词、代词、名词，表明青少年在句式表达时，常常需要用到青少年交际语，以达到或是隐藏对话内容不被外人听懂，或是向听话者表明自己是“自己人”的身份，第二，词义都贴近青少年日常生活交谈中较多谈及的当下流行、新兴的事物或话题，关乎他们的生活经验、自我情感或者个人观念，比如青少年在成长成人过程中和青年人在恋爱中的烦恼，还有他们在与社会接触中逐渐产生的“敌我”意识和是非判断等等。

(二)第二种是变造标准词汇。

在标准印尼语的基础上，通过字母颠倒排序，缩写，扩展等方式改造词汇成为新的词语。例如从2006年流行至今的词“lebay”，来源于“berlebihan”(太过

的, 过分的), 用来嘲讽穿着打扮或行为举止过于异常的人, 相当于时下的非主流。我们时常可以听到印尼青少年用“anak lebay”来嘲笑在他们眼中的异类。又如Meneketehe/mɛnɛkɛtɛhɛ/, 来源于“mana aku tahu”(我怎么知道), 虽然原形是短语, 但经过变造后成为单词, 语音语调达成统一, 形成既流畅又诙谐的效果。此类词汇的生成方式主要有以下三种:

1. 词汇逆拼

词汇逆拼是词汇自后向前拼写的一种方式, 类似文字游戏, 追求语言的乐趣, 多见于爪哇岛一些大城市, 例如东爪哇玛琅gadis—sidag(少女, 姑娘), manis—sinam(甜美), 再如日惹最为人知的词“dagadu”是叹语matamu的变形, 意为“你的眼睛”, 日惹现有一家知名精品店将此作为品牌名, 也因dagadu的流行顺势形成的企业文化吸引了不少当地青年人的眼球。这类编造标准词汇的方式形似英语当中的pig latin(儿童黑话), 其创造者主要是初高中学生群体, 出于逗乐和趣味之意, 创造并流行于小范围内的群体内部, 且多以网络、短信等文字形式出现, 因其构词能力不强, 所以数量不多。

2. 缩略语

缩略语的繁盛是印尼语的一大特征, 它涵盖了包括政治、经济、科技和社会生活的其他领域。据统计, 青少年交际语词汇中数量最多的就是缩略语, 这不仅是顺应标准印尼语发展大趋势, 也是青少年为追求便捷交际的心理所驱。青少年交际语的主要缩略语形式包括首字母缩略、缩合词、缩略形式。

(1) 首字母缩略就是短语或词组中取每个单词的首位字母构成新词, 如JJS——Jalan Jalan Santai(出去走走), PD——Percaya Diri(相信自己), KOL——Koalitas Orang Lowclass(非主流的人), TBC——Tekanan Batin Cinta(情感压力), TNI——Terima Nasib Ini(认命)等。

(2) 缩合词是将两个词通过“剪尾”或“剪头”的剪接形式构成新词, 其意义一般也是两个词义的缩合, 如:

curhat——curahan hati(心里话)

telmi——telat mikir(迟钝, 反应慢)

nagor——nasi goring(炒饭)

bonyok——bokap nyokap(父母)

lemot——lemah otak(弱智)

ember——memang benar(的确如此)

(3) 缩略形式通过省略单词音节而简化、凝固成的词, 如: restoran——resto

(餐厅), minjmal——minim(最小值), demonstrasi——demo(示威), 上述词多为多音节的外语借词。还有一种很普遍的缩略形式是省略单词中的第一个音节, 如 gini——begini(如此, 像这样), dikit——sedikit(一点点), makasi——terima kasih(谢谢)等

3. 旧词新义

此类词汇是通过扩展每个字母或音节成为单词, 按照一定的含义拼成新的词组, 其意义是变形后的合成义, 具有很强的隐秘性, 使除了“自己人”以外的人难以理解, 达到保护自己秘密和想法不让外人知道的目的。如:

原义新义

ayam	鸡	—— anak yang amat manis	甜美的人
SMP	初中	—— sehabis makan pulang	饭后回家
SMS	短信	—— suka sama suka	两厢情愿
cumi	乌贼	—— cuma mikir	想想罢了(表示状态)

它们并不能改变旧词的原义, 只是

(三)第三种方式是借用和吸收。

“青少年交际语混合了方言、英语和印尼语”(…bahasa gaul yang mencampuradukkan bahasa daerah, bahasa Inggris dan bahasa Indonesia)^①青少年交际语除了上文中基于标准印尼语词汇的改造, 还大量吸收使用了方言和英语词汇。

1. 地方民族语和方言的大量使用

地方民族语指“一个民族之内的共同语常常叫做民族共同语, 以区别于一国之中的共同语和几个民族之间的共同语。”^②青少年交际语中吸收的地方民族语主要来自三大部族——爪哇语、巽他语和马来语, 其中爪哇语和马来语的数量较多。印尼存在着双语现象, 特别是人口最密集的爪哇岛, 相当多的人会且仅会说爪哇语, 也有绝大多数人只有在正式场合使用印尼语, 而大部分非正式场合都使用爪哇语。根据印尼中央统计局2010年数据, 印尼最大的部族爪哇族人口接近1亿, 占印尼人口总数的40.2%, 而从印尼居民使用地方民族语的数据来看, 高达67.8%的居民视地方民族语为第一语言, 他们把印尼语当成第二语言, 其中地方民族语使用人数排名第一的就是爪哇语(38.08%)。因而青少年交际语对爪哇语词

① Skripsi Bahasa Baul Remaja Indonesia.[J].

② 陈松岑.社会语言学导论[M].北京, 北京大学出版社.1985:88

汇的吸收使用是自然不过。

青少年交际语对爪哇语词汇的借用范围广,涉及生活方方面面,从词类上看,多借用副词和形容词,如

saking(因为,因此)	pantes(合适的,适合的)
banget(非常,十分)	bareng(一起,共同)
gede(大的)	rada(稍微,有些)

通常是日常用句式中的高频词汇。因爪哇语的加入,在丰富青少年交际语的同时,还将其特有的语音语调融入其中,在交流时使言语变得更自然(lebih luwes),更轻松(lebih santai),并且更富交际性(lebih komunikatif),提高了言语交际能力。

青少年交际语词汇还有从20世纪70年代至今,都有大量借用方言的现象,主马来语雅加达方言,也简称雅加达方言,是以马来语为基础,吸收过去雅加达市民所用的印尼各地方民族语和方言以及外来语等而形成的,主要为雅加达地区使用^①。青少年交际语之所以大量吸收了雅加达方言主要有几个方面的原因,首先,雅加达是印尼首都,经济政治文化中心,印尼主要的报社、电视台、广播台、电影制片厂和出版社等等都在雅加达,常用到雅加达方言;第二,相比起其他的方言,作为强势方言占据了绝大多数非正式场合,语言心理跟其他文化心理一样,有追求时髦的倾向^②,因此来到雅加达的外地人纷纷学说雅加达方言,见到许多外地人尤其是外地青年操着雅加达方言并不稀奇。一位印尼学生说的话足见其态度:“说着雅加达的话你就会像一个雅加达人:时髦,先进,见多识广……”^③因此,雅加达地区使用青少年交际语的情况比其他城市的都要突出。

从词类上看,借用的雅加达方言词类较多包括动词 demen 喜欢,喜爱;名词 cewek 女孩 cowok 男孩;代词 gue 我(e) lu 你;形容词 cemong 肮脏的 bonges 性感的。

a. Pantes, dong, cowok demen cewek. 这是自然的嘛,男生喜欢女生。

b. Lo bias jadi target empuk buat ditoyor anak senior. 你很容易成为高年级学生找事的目标。

从词缀上看,青少年交际语中雅加达方言动词词缀 nye-、ng-、ng-in 的用法十

① 孔远志.印度尼西亚文体学[M].北京,北京大学出版.1993:134

② 游汝杰,邹家彦.社会语言学教程[M].上海,复旦大学出版社.2014:73

③ Nancy J-Smith Hefner, "Youth language, Gaul Soidibility, and the New Indonesian Middle Class", Journal of Linguistic anthropology vd17, 2007:184